

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации

**ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Направление подготовки

**41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки

**Международные отношения**

Квалификация

**Бакалавр**

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

Программа государственной итоговой аттестации (Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по направлению подготовки) по ОПОП ВО 41.03.05 Международные отношения составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (утвержден приказом Минобрнауки России от 15.06.2017 N 555), Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301), Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. N 636), стандартом ВГУЭС СК-СТО-ПО-04-1.112-2020 Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры)»).

Составитель:

*Гнезdechko Оксана Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, Кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения, [oksana.gnezdechko@vvsu.ru](mailto:oksana.gnezdechko@vvsu.ru)*

*Шеховцова Т.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, [Tatyana.Yugay@vvsu.ru](mailto:Tatyana.Yugay@vvsu.ru)*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2020 г., протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko О.Н.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	00000000004837C0
Владелец	Гнезdechko О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Гриванов Р.И.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575538388
Номер транзакции	0000000000485529
Владелец	Гриванов Р.И.

## 1 Общие положения

1.1 Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится в целях установления соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) высшего образования 41.03.05 Международные отношения соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России 15.06.2017 N 555, и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2 Государственная итоговая аттестация является составной частью образовательной программы высшего образования.

1.3 Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями. Состав государственной экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации.

1.4 Программа государственной итоговой аттестации, включающая в себя требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов защиты выпускных квалификационных работ, разработана для проведения ГИА.

1.5 Программа ГИА вместе с порядком подачи и рассмотрения апелляций доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

1.6 К ГИА допускается студент, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования, имеющей государственную аккредитацию.

1.7 Государственная итоговая аттестация проводится на выпускном курсе после завершения студентом теоретического обучения и прохождения практик.

## 2 Результаты освоения ОПОП ВО

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования 41.03.05 Международные отношения по типам задач профессиональной деятельности - экспертно-аналитический, проектный - выпускник должен обладать следующими универсальными общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, уровень которых выявляется при проведении государственной итоговой аттестации.

Таблица 1. Компетенции, уровень которых выявляется при проведении ГИА

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>Универсальные компетенции</b>	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>	
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности
ОПК-2	Способен применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и требований информационной безопасности
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности
ОПК-4	Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационными контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях
ОПК-5	Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации
ОПК-6	Способен участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности
<b>Профессиональные компетенции</b>	
ПКВ-1	Способен использовать нормы и принципы международного права в качестве регуляторов международных отношений
ПКВ-2	Способен применять теоретические подходы к анализу международных отношений и мировой политики
ПКВ-3	Способен составлять комплексную характеристику Азиатско-Тихоокеанского региона с учетом его физико-географических, политических, социальных, этнических, культурных, религиозных особенностей
ПКВ-4	Способен работать в качестве исполнителя проекта международного профиля

### **3 Формы государственных аттестационных испытаний, выносимых на ГИА, и сроки их проведения**

3.1 Государственная итоговая аттестация по основной профессиональной образовательной программе высшего образования 41.03.05 Международные отношения проводится в форме:

- государственного экзамена по направлению подготовки. Государственный экзамен проводится по одной или нескольким дисциплинам и (или) модулям образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников;

- государственного экзамена по иностранному языку;

- защиты выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

3.2 Продолжительность и трудоемкость государственной итоговой аттестации определяется для каждой из форм обучения.

3.3 Государственная итоговая аттестация проводится в сроки, определенные календарным графиком учебного процесса.

#### 4 Государственный экзамен по иностранному языку

Цель государственного экзамена состоит в проверке уровня владения выпускниками основными видами речевой деятельности на иностранном языке в коммуникативных сферах, а также выявления степени сформированности навыков и умений профессионального общения на иностранном языке.

Выпускник должен владеть иностранным языком в той степени, которая позволит ему:

- профессионально общаться с носителями иностранного языка;
- инициировать и вести беседу на темы, связанные со странами и регионами изучаемого языка;
- сообщать информацию страноведческого и общеэкономического характера;
- воспринимать аутентичный текст на иностранном языке на слух и оформлять выходное сообщение в форме устного пересказа на родном языке;
- аннотировать и реферировать тексты по направлению подготовки;
- переводить информацию по широкому и узкому профилю направления подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- свободно продуцировать на иностранном языке письменные тексты различных жанров: деловое или частное письмо, протоколы, тезисы докладов, резюме, сообщения на общеполитические темы.

##### 4.1 Результаты освоения ОПОП ВО, проверяемые на государственном экзамене по иностранному языку

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями, уровень сформированности которых проверяется на государственном экзамене по иностранному языку, перечень которых приведен ниже:

Таблица 2: Компетенции, уровень сформированности которых проверяется на государственном экзамене по иностранному языку

Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
		Код результата	Результат	
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1к устанавливает контакт и поддерживает речевое взаимодействие на английском языке с представителями различных культур.	РД1	Знание:	норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного профессионального общения;
		РД2	Умение:	инициировать и поддерживать конструктивный диалог с представителями других стран (культур), определяя и реагируя соответствующим образом на культурные, языковые, этические, конфессиональные и иные особенности, влияющие на процесс коммуникации.

		РД3	Знание:	профессиональной терминологией на английском языке в объеме, достаточном для осуществления взаимодействия в ситуациях профессионального общения;
		РД4	Умение:	понимать и обобщать информацию профессионального содержания на английском языке в устной и письменной форме, используя различные языковые средства;
		РД5	Навыки:	владения английским языком на уровне достаточным, чтобы грамотно и бегло изъясняется на английском языке, в том числе без подготовки, адекватно реагировать на высказывания собеседника, используя языковые средства убеждения и систему аргументации в ситуациях профессионального общения;
	ОПК-1.2к демонстрирует способность применять английский язык для решения профессиональных задач и осуществления профессиональной коммуникации.			
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1. устанавливает контакт и поддерживает речевое взаимодействие на английском языке с представителями различных культур.	РД6	Навыки:	выполнения эквивалентных устных и письменных переводов материалов профессиональной направленности с английского языка на русский и с русского на английский.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	УК-4.1в. Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнером	РД7	Знание:	норм английского языка, необходимого для осуществления межличностного и делового общения.
		РД8	Умение:	адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям межкультурного взаимодействия.

		РД9	Навыки:	владения фонетикой, лексикой и грамматикой английского языка в объёме, необходимом для того, чтобы представлять информацию личного и делового характера, адекватно реагировать на информацию, поступающую от партнера по коммуникации.
	УК-4.2в Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	РД10	Умение:	составлять на английском языке официальные и неофициальные тексты в соответствии с принятыми нормами деловой переписки.
	УК-4.3в Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языках.	РД11	Умение:	устно представить себя и результаты своей деятельности на английском языке; участвовать в обсуждении результатов деятельности.
		РД12	Умение:	понимать устные и письменные сообщения и тексты.
	УК-4.4в Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык.	РД13	Знание:	техники работы со словарем, техники и основных приемов перевода текстов.
		РД14	Умение:	осуществлять перевод текстов деловой и профессиональной направленности с английского языка на русский язык с применением различных техник перевода.

## 4.2 Структура и содержание государственного экзамена по иностранному языку

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта (государственного образовательного стандарта) или образовательного стандарта

Тема 1. «Дипломатия».

Содержание темы: Дипломатическая служба: преимущества и недостатки Многосторонняя дипломатия. Качества, необходимые сотрудникам дипломатических служб. Критика дипломатии. Мягкая сила и жёсткая сила.

Тема 2. «Дипломатия и СМИ».

Содержание темы: Виды СМИ. Роль СМИ в дипломатии. Свобода слова и общественное мнение. Как понимать заголовки в СМИ.

Тема 3. «Международные отношения».

Содержание темы: История международных отношений. Российско-китайские отношения. Российско-американские отношения. Евросоюз и Россия. США и Россия. США-Китай-Россия: отношения между странами.

Тема 3. «Международные организации. ООН».

Содержание темы: История создания и развития международных организаций. Роль международных организаций в мировой политике. Специфика деятельности международных правительственных и неправительственных организаций. История создания ООН и ее роль в современной мировой политике. Принципы работы ООН. Миротворческая деятельность ООН.

Тема 4. «Европейский союз».

Содержание темы: История создания и принципы работа ЕС. Преимущества общего рынка. Современные проблемы ЕС.

Тема 5. НАТО».

Содержание темы: История создания НАТО. Структура и принципы работы НАТО. НАТО сегодня.

Тема 6.«Демонстрации и протесты».

Содержание темы: Виды протестов. История протестного движения. Исторические примеры. Протесты в СМИ.

Тема 7. «Войны и конфликты».

Содержание темы: Понятие войны и конфликта. Холодная война. Арабо-израильский конфликт. Новые методы ведения войн. Информационная война.

Тема 8. «Вопросы безопасности и терроризм».

Содержание темы: Определение терроризма. Виды террористических угроз. Причины терактов. Профилактика терроризма.

Государственный экзамен по иностранному языку включает следующие контрольные задания:

1 Письменный перевод статьи по общественно-политической тематике с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Объем 1000 п.зн.

Время выполнения – 45 минут

2. Реферативное изложение на английском языке статьи на английском языке информационного и информационно-аналитического характера по общественно-политической тематике и международным отношениям и беседа по её содержанию.

Объем 1500-2000 п.зн.

Время выполнения - 10 мин.

3. Реферативное изложение на русском языке аудио-текста на английском языке информационного и информационно-аналитического характера по общественно-политической тематике и международным отношениям и беседа по её содержанию.

Объем 1.5-2 минуты

Время выполнения – 2 мин.

#### **4.3 Методические рекомендации студенту по подготовке к государственному экзамену по иностранному языку**

Студент в период подготовки к экзамену должен:

- ознакомиться с программой ГИА (программой государственного экзамена по иностранному языку) с целью изучить требования к результатам освоения образовательной программы;



- ознакомиться с показателями и критериями оценивания уровня сформированности компетенций на экзамене;
- ознакомиться с порядком проведения государственного экзамена по иностранному языку.

Во время экзамена студент должен продемонстрировать компетенции (ОПК-1, УК-4), приобретенные им в процессе изучения таких практических курсов как «Английский язык базовый», «Английский язык в профессиональной сфере».

Выпускник, освоивший эти дисциплины, должен:

иметь представление об особенностях грамматической системы английского языка; особенностях официально-делового стиля;

культуре и традициях англоязычных стран в сфере международного сотрудничества; взаимосвязи языка и культуры и особенностях межкультурного и межнационального общения;

знать лексику языка специальности; грамматические явления, особые случаи их использования; фонетические явления в публичной речи;

правила английского речевого этикета;

уметь вести беседу на темы профессионального характера на английском языке; делать сообщения по изучаемой теме; воспринимать и понимать содержание речевых отрезков (диалогической и монологической речи), произносимых на английском языке в обычном темпе речи в рамках изученных тем;

владеть навыками усвоения полезной информации при аудировании;

навыками просмотрового чтения, предполагающего понимание общего содержания текстов профессиональной тематики без использования словаря; изучающего чтения, предполагающего полное понимание содержания текстов профессиональной тематики с использованием словаря; работы с различными справочными и энциклопедическими изданиями на английском языке;

владеть навыками перевода текста с английского языка на русский и с русского на английский с учетом стилистических особенностей текстов, грамматических и лексических особенностей перевода.

При подготовке к итоговому государственному экзамену по иностранному языку рекомендуется повторить весь материал, изученный в ходе освоения дисциплины «Английский язык профессионального общения». При повторении материала необходимо уделить внимание всем видам речевой деятельности, которые формировались на протяжении обучения в вузе - чтению, устной речи (говорение и аудирование), письму.

Особое внимание рекомендуется уделить совершенствованию навыков чтения и перевода профессионально ориентированных текстов. Необходимо, по возможности, регулярно переводить тексты профессиональной направленности (в том числе изученные) объемом 1300-1400 печ. зн. Работа с английским текстом и словарем поможет значительно расширить запас пассивной лексики и увеличить скорость перевода текстов указанных объемов до рекомендуемых 45 минут.

При подготовке к пересказу русскоязычного текста на английском языке важно понимать основное коммуникативное намерение автора текста. С этой целью студент должен уметь выделять ключевые фрагменты текста, разделять текст на логические блоки, определять основные и второстепенные темы текста и фиксировать их в кратком виде. На начальном этапе данной работы студенту рекомендуется составлять план пересказа текста, а затем осуществлять компрессию текста на английский язык с сохранением авторской логики изложения и с включением собственных оценочных компонентов.

Для подготовки к заданию на аудирование рекомендуется ежедневно прослушивать 2-3 аудиозаписи продолжительностью 2-3 минуты с последующим изложением услышанного на русском языке. При необходимости можно обращаться к тексту аудиозаписи для самопроверки.

#### **4.4 Показатели, критерии и шкала оценивания уровня сформированности компетенций выпускника на государственном экзамене по иностранному языку**

4.4.1 Показателями уровня сформированности компетенций являются результаты освоения ОПОП ВО проверяемые на государственном экзамене из таблицы раздела 4.1

4.4.2 Описание критериев оценки с указанием оценочных средств представлено в ФОС (Приложение 1)

#### **5 Апелляция**

Выпускник имеет право подать апелляцию о несогласии с результатом государственного аттестационного испытания. Порядок подачи и рассмотрения апелляций приведен в разделе 8 стандарта ВГУЭС СК-СТО-ПО-04-1.112-2020 Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры)».

#### **6. Материально-техническое обеспечение ГИА**

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей)

Основное оборудование: Доска учебная маркерная; Мультимедийный проектор с экраном; Стол преподавателя; Столы учебные 2-х местные; Стул преподавателя; Стулья ученические; Трибуна.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 7 Professional. Microsoft Office ProPlus 2010 Russian Acdmc. СПС КонсультантЮрист: Версия Проф. Google Chrome (свободное). Adobe Acrobat Reader (свободное). Adobe Flash Player (свободное). 7-Zip 18.01 (x64) (свободное).

Приложение  
к программе государственной итоговой аттестации

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств

**ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ**  
**ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭК-**  
**ЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Направление и направленность (профиль) подготовки:

41.03.05 «Международные отношения»  
направленность (профиль): «Международные отношения»

Форма обучения:

очная

Владивосток 2020

## 1 Перечень результатов освоения образовательной программы

Распределение видов аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Структура государственной итоговой аттестации по составу аттестационных испытаний

<b>Элемент ГИА</b>	<b>Содержание контролируемых результатов освоения ОПОП</b>		<b>Вид работы</b>
<b>Государственный экзамен</b>			
	Контролируемые дисциплины	Группа и коды компетенций	
<b>Задания государственного экзамена</b>	Английский язык базовый; Английский язык углубленный; Английский язык в профессиональной сфере;	Профессиональные компетенции: ОПК-1, УК-4	Контрольные задания билета к госэкзамену

## 2 Описание критериев оценки и перечень оценочных средств для проведения государственного экзамена

Таблица 2 – Описание критериев оценки с указанием оценочных средств

Код контролируемой компетенции	Формулировка критерия оценки сформированности компетенции (планируемый результат)	Степень сформированности компетенции, балл				Наименование оценочного средства	Представление в ФОС
		Продвинутый уровень	Базовый уровень	Пороговый уровень	Не достигает порогового значения		
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	Верно использует средства и приемы при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения профессиональной коммуникации; Правильно воспроизводит изученный лексический материал в устной и письменных формах; Грамотно интерпретирует аудио и/или видео материалов, использует приемы компрессии информации в тексте;	Верно использует средства и приемы при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения профессиональной коммуникации; Правильно воспроизводит изученный лексический материал в устной и письменных формах; интерпретирует аудио и/или видео материалов, использует приемы компрессии информации в тексте; допускает незначительные ошибки, неточности.	Неверно использует средства и приемы при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения профессиональной коммуникации; неправильно воспроизводит изученный лексический материал в устной и письменных формах; интерпретирует аудио и/или видео материалов не полностью, не использует приемы компрессии информации в тексте, допускает значительные ошибки, испытывает	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.	Контрольное задание экзаменационного билета	Задание №1 Задание №2 Задание №3

				значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.			
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	<p>Полно излагает языковой материал с учетом ситуации общения;</p> <p>Речь связная, логичная, с правильным произношением, грамотным выбором изученных языковых средств при осуществлении коммуникации в устной форме в рамках изученных тем с целью установления и поддержания профессиональной коммуникации;</p>	<p>Полно излагает языковой материал с учетом ситуации общения;</p> <p>Речь связная, логичная, выбор изученных языковых средств при осуществлении коммуникации в устной форме в рамках изученных тем с целью установления и поддержания профессиональной коммуникации грамотен, возможны неточности; допускает незначительные ошибки в произношении.</p>	<p>Неполно излагает языковой материал с учетом ситуации общения;</p> <p>Речь связная, логичная, допускает ошибки в произношении, испытывает затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.</p>	<p>Дисциплинарные компетенции не сформированы.</p> <p>Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.</p>	<p>Контрольное задание экзаменационного билета</p>	

### 3 Описание процедуры оценивания (государственный экзамен)

Экзаменационный билет включает 1 письменное и 2 устных задания. При этом вес каждого задания распределен следующим образом (таблица 3):

Таблица 3 – Распределение баллов по заданиям экзаменационного билета

Задание экзаменационного билета	Степень сформированности компетенции, балл				Итого
	Продвинутый уровень	Базовый уровень	Пороговый уровень	Не достигает порогового значения	
<b>Контрольные задания</b>					
Задание №1:					
Письменный перевод статьи по общественно-политической тематике с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык с использованием словаря.	Текст переведен в полном объеме, информация передана точно, полно, без искажений смысла, стиль изложения соответствует стилистическим нормам русского языка. Соблюдены правила орфографии и пунктуации.	Текст переведен в полном объеме, но содержит небольшие неточности, не искажающие содержание, и/или небольшие стилистические погрешности. Допущены 2-3 орфографические и/или пунктуационные ошибки. Присутствуют помарки и исправления.	Текст переведен не полностью (но не менее 70%) и/или содержит случаи искажения информации при сохранении основной идеи текста и/или множественные неточности и явные стилистические погрешности. Допущено более 3 орфографических и/или пунктуационных ошибок. Присутствует много исправлений.	Переведено менее 70% текста или текст переведен со значительным искажением информации. Допущено большое количество орфографических и/или пунктуационных ошибок. Присутствует много исправлений.	40

Задание №2:

	<p>Реферативное изложение на английском языке статьи на английском языке информационного и информационно-аналитического характера по общественно-политической тематике и международным отношениям и беседа по её содержанию.</p>	<p>Студент демонстрирует естественный темп речи на английском языке, обширный словарный запас, знание профессиональной терминологии, при этом его речь корректна с грамматической точки зрения и отвечает требованиям реферативного изложения материала.</p>	<p>Студенту не всегда удается сохранять естественный темп речи на английском языке, он испытывает некоторые трудности при выборе языковых средств для выражения мысли, в речи встречаются ошибки грамматического характера, высказывание не совсем полно отвечает требованиям реферативного изложения материала.</p>	<p>Темп речи студента замедлен, выпускник допускает достаточно частые грамматические и лексические ошибки, затрудняющие понимание речи, объем его словарного запаса ограничен и затрудняет формулирование мысли на английском языке.</p>	<p>Темп речи сильно замедлен, высказывание отличается несвязностью, ошибки грамматического и лексического характера сильно затрудняют понимание речи, словарный запас сильно ограничен.</p>	<p>40</p>
--	--	--	--	--	---	-----------

Задание №3:



	<p>Реферативное изложение на русском языке аудио-текста на английском языке информационного и информационно-аналитического характера по общественно-политической тематике и международным отношениям и беседа по её содержанию.</p>	<p>Студент понял основную идею и важную информацию; содержание услышанного передано средствами родного языка четко и логично.</p>	<p>Студент не совсем точно понял основную идею прослушанного текста и/или важную информацию, содержащуюся в тексте, не совсем логично представил услышанную информацию.</p>	<p>Студент плохо понял основную идею текста и/или его основное содержание, услышанная информация была представлена с нарушениями ее логической последовательности.</p>	<p>Студент не понял основную идею текста и/или его основное содержание, услышанная информация была представлена фрагментарно.</p>	<p>20</p>
--	---	---	---	--	---	-----------

#### Критерии оценивания задания № 1

№	Критерий	Описание	Максимальный балл	Итого
1	Эквивалентность перевода	Полнота и правильность передачи смысла текста оригинала.	10	40
2	Точность перевода	Выбор адекватных языковых средств (лексических и грамматических). Соответствие нормам русского языка.	10	
3	Стилистическая и прагматическая адекватность перевода	Адекватная передача стиля, прагматической направленности текста оригинала.	10	
4	Оформление текста перевода	Соблюдение правил орфографии и пунктуации, отсутствие помарок и исправлений.	10	

#### Критерии оценивания задания № 2

№	Описание		Максимальный балл	Итого
1	Способность в понимании и кратком изложении статьи на английском языке	Грамотная передача содержания статьи	10	40
2	Соответствие структуре реферативного изложения и использование типичных клише	Деление на логические части, использование вводных конструкций и фраз.	10	
3	Беглость речи	Умение и способность к беглым спонтанным высказываниям в соответствии с принципами устной речи, владение различными языковыми средствами.	10	
4	Оформление текста	Соблюдение правил орфографии и пунктуации, отсутствие помарок и исправлений.	10	

#### Критерии оценивания задания № 3


№	Описание		Максимальный балл	Итого
1	Способность в понимании и кратком изложении аудиостатьи на английском языке	Грамотная передача содержания статьи	5	20
2	Соответствие структуре реферативного изложения и использование типичных клише	Деление на логические части, использование вводных конструкций и фраз.	5	
3	Беглость речи	Умение и способность к беглым спонтанным высказываниям в соответствии с принципами устной речи, владение различными языковыми средствами.	5	
4	Оформление текста	Соблюдение правил орфографии и пунктуации, отсутствие помарок и исправлений.	5	

Сумма баллов, набранных студентом по всем заданиям, переводится в оценку в соответствии с таблицей 4.

Таблица 4 - Перевод полученных баллов в оценку

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по государственному экзамену	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«отлично»	Студент демонстрирует полную сформированность компетенций, заявленных в ОПОП, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями.
от 76 до 90	«хорошо»	Студент демонстрирует сформированность большинства (более 50%) компетенций, заявленных в ОПОП: показывает систематическое и глубокое знание программного материала, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе результатов обучения на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность компетенций, заявленных в ОПОП: допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 0 до 60	«неудовлетворительно»	У студента не сформированы компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.

#### 4 Пример экзаменационного билета

	<b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b>
	Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
	Институт иностранных языков
	Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

на \_\_\_\_/\_\_\_\_ учебный год

1. Translate the passage into Russian
2. Render the article from Russian into English
3. Listen to the text and render it into Russian

Директор ИИЯ \_\_\_\_\_ Ю.О.Коновалова

канд.филол.наук, доцент                      подпись                      Ф.И.О.

Дата « \_\_\_\_ » « \_\_\_\_\_ » 202\_\_ г.

**Формирование билетов по три вопроса в произвольном порядке**

## Контрольные задания для самостоятельной оценки качества освоения государственной образовательной программы

### 1. Translate the passage into Russian:

#### North Korea 'Won't Stop Nuclear Plan'

A senior North Korean official has said the North does not intend to abandon its nuclear programme when it returns to talks on the subject, reports say.

Deputy foreign minister Kang Sok-ju said the North had not tested a nuclear weapon last month to then get rid of them, according to Japanese media. North Korea recently agreed to return to stalled multi-national talks, which could resume next month. Japan had said Pyongyang must renounce its nuclear plans before talks restart. "Why would we abandon nuclear weapons?" Mr. Kang was quoted by Japan's NHK television as saying. "Are you saying we conducted a nuclear test in order to abandon them?" When asked if North Korea planned to demand the US lift financial sanctions imposed a year ago, Mr Kang replied: "Of course". Mr Kang's comments were made to reporters as he passed through Beijing airport on his way home after a private trip to Russia. 'Conditional' talks North Korea's nuclear test on 9 October triggered international alarm and condemnation, and prompted the UN to impose financial and arms sanctions. But at the end of last month, Pyongyang agreed to restart six-party talks at a meeting of North Korean, Chinese and US diplomats in Beijing. The talks - which are ultimately aimed at halting North Korea's nuclear ambitions - stalled a year ago after Pyongyang pulled out in protest at US financial sanctions imposed upon it. The resumption of talks was welcomed by both South Korea and Russia, which along with the US, China and Japan make up the partners in the talks with North Korea.

### 2. Render the article from Russian into English:

#### Первые леди в Американской политике

Конституция США не предусматривает официальной должности, звания и оклада для жены Президента. Однако Хиллари Родэм Клинтон бросила вызов традиции и настояла на политическом назначении для себя. Она возглавила Комиссию по подготовке реформы системы здравоохранения. Ее кабинет находился в Западном крыле Белого Дома, в нескольких шагах от Овального кабинета, где работал ее муж. Ни одна Первая леди до нее не занималась политикой так активно, как Хиллари Клинтон. Ее деятельность многим не нравилась: «Мы ее не выбрали», - говорили недоброжелатели. Так было всегда. Долли Мэдисон некоторое время исполняла обязанности секретаря своего мужа Джеймса Мэдисона (1809-1917), но это держалось в строжайшей тайне. Она прекрасно знала то, что впоследствии пришлось узнать на горьком опыте Розалин Картер, присутствовавшей на заседаниях кабинета, и Нэнси Рейган, вмешивавшейся в кадровую политику. Элеонора Рузвельт изложила правила, которым должна следовать «хорошая» жена Президента:

«Никогда не опаздывать. Ни с кем ни о чем не уславливаться. Ни на что не реагировать. Всегда выполнять поручения с максимальной быстротой. Не забывать на парадах отклоняться назад, чтобы не заслонять мужа. Не толстеть настолько, чтобы не помещаться втроем на сиденье автомобиля. Исчезать как только в присутствии нет надобности».

Нельзя сказать, чтобы госпожа Рузвельт нарушала все эти правила. По крайней мере, толстой она никогда не была. Но большинство правил она нарушала с большим удовольствием. То было время кризисов: ее мужу тоже случалось играть не по правилам; в разгар Великой депрессии и Второй Мировой войны сама роль государственной власти была переосмыслена и значительно расширена. Элеонора Рузвельт посещала войска на Тихоокеанском фронте и в Англии, словно королева-мать. Во время войны имперских масштабов она вела себя, как своего рода императрица от демократии. К этой роли ее в одинаковой степени подготовили как хорошее воспитание, так и симпатии к простым людям.

По окончании войны не все вернулось к норме, но роль жены Президента - вернулась. Бэсс Труман и Мэйми Эйзенхауэр не часто показывались на людях, и уж во всяком случае ничего не говорили. Жена Трумана месяцами жила в родном городе Президента Индепенденсе, штат Миссури, пока ее муж находился в Вашингтоне. А жена Эйзенхауэра вела столь замкнутый образ жизни, что даже ходили слухи, будто она тайком пьет. Положение начало меняться, когда в Белом Доме появилась более деятельная Жаклин Кеннеди. С ее легкой руки и пошла традиция, согласно которой жена Президента должна интересоваться какой-нибудь определенной темой - всего одной, туманно-возвышенной, приличествующей даме, - чтобы она была занята своей самостоятельной ролью. Жаклин Кеннеди украсила Белый Дом, обновив его убранство; Леди Бэрд Джонсон украшала цветочными и зелеными насаждениями автострады. Заметна была деятельность Нэнси Рейган по борьбе с наркоманией и Барбары Буш - с неграмотностью.

В других странах, даже с большим неравенством по признаку пола, женщины становились во главе правительств: Голда Меир, Индира Ганди, Маргарет Тэтчер. Пришли перемены и в Америку. Девочки воспитываются в сознании того, что впереди их ждет высшее образование, работа, карьера. Ничто не может быть более чуждым опыту и чаяниям нынешнего поколения, чем традиционный стереотип Первой леди.

Настоящий прорыв совершила Хиллари Клинтон, именно она воплотила чаяния американских женщин. Практически, она создала прецедент - в роли председателя Комиссии по подготовке реформы здравоохранения Первая леди по-настоящему занималась политикой. Она имела дело с высшими должностными лицами в государстве: с лидерами обеих партий в Конгрессе, председателями комиссий Конгресса, шестью министрами, включая министров финансов и обороны, а также с представителями сферы здравоохранения. И она прекрасно справилась с взятой на себя ролью!

### 3. Listen to the text and render it into Russian:

For "U.S. Elections 2004," we have asked seven experts, mostly political scientists, to explain significant aspects of the upcoming elections to international audiences who may have different ways of electing their government.

The first expert, John F. Bibby begins the discussion by reviewing the role of political parties in the American system. Parties are not written into the U.S. Constitution, but they have evolved since their origins in the early 1800s into a bedrock feature of U.S. democracy. Some have suggested that much of the stability of American government rests on the fact that two parties have been dominant for more than a century.

Next, Stephen J. Wayne explicates the long presidential campaign, in particular the nomination process. Again, several vital features of the American system — party nominating conventions and primary elections — are not provided for in the Constitution, but have resulted from an historical evolution rooted in the early years of the American republic. Michael W. Traugott then describes in detail how electoral institutions ensure fairness, discussing the procedures for registering voters, counting votes, and structuring a ballot.

Our interview with prominent political analyst Thomas Mann, of the Brookings Institution, deals most explicitly with the upcoming election. Speaking several months before the first presidential nominating caucus (in January 2004), Mann concentrates on what to watch for as the upcoming election unfolds. John H. Aldrich reminds us that more than a presidential election occurs in 2004. All 435 seats in the House of Representatives and one-third of the 100 Senate seats will be in play as well. Governors, mayors, and state legislatures will be elected across America. Adding interest to the election is the fact that in the American system it is possible for one party to win the White House while another gains control of one or both houses of Congress. Unlike in parliamentary systems, the executive and legislature are selected independently of each other in the United States.

Finally, we consider two aspects of the process that have become crucial in modern elections: public-opinion polling and campaign-finance laws. Pollster John Zogby makes the case that opinion polls can be useful to candidates in defining issues that are important to voters, but they can be misused or misinterpreted when attempting to predict outcomes. Joseph E. Cantor then provides a concise explanation of the complex laws regulating contributions and expenditures in U.S. elections — \$607 million was spent on the presidential election alone in 2000. Regulation of political campaigns involves a perceived conflict between two core values for Americans: freedom of speech, as guaranteed in the First Amendment of the U.S. Constitution, and ensuring a fair and open playing field for all candidates.

As several of our authors suggest, the hallmark of the American election system over several centuries has been its fundamental stability, a stability that also responds to the need for modernization and change. We hope that as the events of the 2004 elections play out in coming months, readers worldwide will find this booklet useful as a guide to both the historical context and the unique features of the current campaign.